Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś pierwszym z szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał z nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszego zaś dnia po szabacie,\* gdy się zebraliśmy na łamanie chleba,\*\* Paweł, który miał odjechać nazajutrz, rozprawiał z nimi i przedłużył mowę aż do północy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś pierwszym\* szabatu\*\*, (gdy zebraliśmy się) my, (by) połamać chleb, Paweł wykładał im, zamierzając wychodzić (tego)\*\*\* nazajutrz. Przeciągnął słowo aż do środka nocy. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś pierwszym (z) szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał (z) nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy |

1. 1) Pierwsza wzmianka w Dz o nabożeństwie w pierwszym dniu po szabacie. Zob. jednak <x>530 1:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:42</x>; <x>510 20:11</x>; <x>530 10:16</x>; <x>530 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczebnik główny, lecz w tym zwrocie oznacza on pierwszy dzień po szabacie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "W zaś pierwszym szabatu" - według naszej rachuby czasu: "W niedzielę zaś". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-6)